Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oddajcie teraz chwałę JAHWE,\* Bogu waszych ojców, i spełnijcie Jego wolę – i odłączcie się od ludów tej ziemi i od obcoplemiennych kobiet![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oddajcie teraz chwałę JAHWE, Bogu waszych ojców, i spełnijcie Jego wolę. Odłączcie się od ludów tej ziemi i od obcoplemiennych kobiet! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc wyznajcie *grzech* JAHWE, Bogu waszych ojców, i spełnijcie jego wolę. Odłączcie się od ludu tej ziemi i od obcych żon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż uczyńcie teraz wyznanie przed Panem, Bogiem ojców waszych, a wykonajcie wolę jego, i odłączcie się od narodów tej ziemi, i od żon obcych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz dajcie wyznanie JAHWE Bogu ojców waszych a uczyńcie upodobanie jego, a odłączcie się od narodów ziemie i od żon obcych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz wyznajcie wykroczenie swoje wobec Pana, Boga ojców waszych, i spełnijcie wolę Jego, mianowicie: odłączcie się od narodów tego kraju i od kobiet obcoplemiennych! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyznajcie ją więc teraz przed Panem, Bogiem waszych ojców, i spełnijcie jego wolę. Odłączcie się od ludów tej ziemi i od żon obcoplemiennych! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale teraz okażcie wdzięczność JAHWE, Bogu waszych ojców! Spełnijcie Jego wolę! Odłączcie się od ludów tej ziemi i od cudzoziemskich żon! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc oddajcie chwałę JAHWE, Bogu waszych przodków, i wypełnijcie Jego wolę: odłączcie się od obcych ludów tej ziemi i od żon pogańskich!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Złóżcie teraz wyznanie grzechu przed Jahwe, Bogiem ojców naszych, i spełnijcie Jego wolę! Odłączcie się od pogańskiej ludności tego kraju i od obcych niewiast! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер дайте хвалу Господеві Богові ваших батьків і зробіть праведне перед ним і відлучіться від народів землі і від жінок чужинок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego teraz uczyńcie wyznanie przed WIEKUISTYM, Bogiem waszych przodków, wykonujcie Jego wolę i odłączcie się od narodów tej ziemi oraz od obcych żon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz zaś uczyńcie wyznanie JAHWE, Bogu waszych praojców, i zróbcie to, co mu przyjemne, i odłączcie się od ludów tej ziemi i od cudzoziemskich żon”. |

1. 1) Lub: Uczyńcie teraz wyznanie. [↑](#footnote-ref-2)